



神秘的魔法石

san₄ beis dik¹ mo¹ faat₃ sek₆

作者: Lavina Mahbubani

粵文作者: Gaaupper

圖畫: Rohit Karandadi

錄音: Michelle

音樂: Unicorn



「我	係	阿	魚，	我	好	鍾	意	睇	
ngo ⁵	hai ₆	Aa ³	Jyu ²	ngo ⁵	hou ²	zung ¹	ji ³	tai ²	
I	am	Aa Fish		I	very	like		see	
阿	哥	寫	字，	寫	得	好	靚。」		
aa ³	go ¹	se ²	zi ₆	se ²	dak ¹	hou ²	leng ³		
elder brother		write	word	write	(suffix)	very	beautiful		



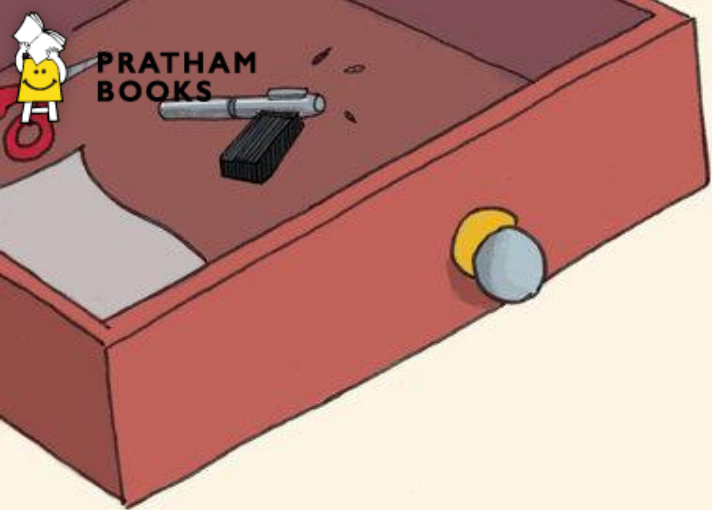
所	以	阿	魚	就	靜	雞	雞	噉	拎
so ²		Aa ₃	Jyu ²			gai ¹	gai ¹	gam ²	ling ¹
	ji ⁵			Zau ₆	Zing ₆				
so		Aa Fish		as a result		secretly		in this way	take

阿	哥	支	筆	嚟	寫	字。
aa ₃	go ¹	zi ¹	bat ¹		se ²	
				lai ₄		zi ₆
elder brothe	(measure)	pen		to	write	word



阿 魚	搵	到	好 多	嘢,	咩	都	有,
Aa ₃ Jyu ²	wan ²	dou ²	hou ² do ¹		me ¹	dou ¹	
				je ⁵			jau ⁵
Aa Fish	find	-ed	many	thing	what	also	have

有	間	尺	啦、	紙	啦	同	釘	書	機
jau ⁵	gaan ³	cek ²	laa ¹	zi ²	laa ¹	tung ⁴	deng ¹	syu ¹	gei ¹
there is	a ruler	(particle)	paper	(particle)	and	stapler			
啦。									
laa ¹									
(particle)									



阿 魚	搵	到	一 個	特 別	嘅	石 頭，
aa3 - jyu4	wan2	dou3	jat1 - go3	dak6 bit6	ge3	sek6 tau4
Aa-fish	find	-ed	a	special	(s)	stone

原 來

呢 個

石 頭

係

有

魔 法

nei¹ - go³

sek⁶ / tau⁴

hai⁶

jau⁵

mo¹ - faat³

jyun⁴ / loi⁴

originally

this

stone

is

have

magic

㗎。

gaa³

(particle)



PRATHAM
BOOKS



突 然，

石 頭

吸

咗

支

鐵

棒

dat₆ / jin₄

sek₆ / tau₄

kap¹

zo²

zi¹

tit₃

paang₅

suddenly

stone

absorb

-ed (measure)

iron rod

過 嚟。

gwo₃ / lai²

here

「啊！」	唔	知	佢	吸	唔	吸	到	其	他
aa ³		zi ¹		kap ¹		kap ¹	dou ²		taa ¹
	m ₄		keoi ⁵		m ₄			kei ₄	
(particle)	don't know		it	absorb	not	absorb	-ed		other
嘢	呢？	等	我	試	下	先。」			
	le ¹					sin ¹			
je ⁵		dang ²		si ³	haa ⁵				
thing	(particle)		ngo ⁵	try	(suffix)	first			
		let me							



當	佢	拎	住	魔	法	石	頭
dong ¹	keoi ⁵	ling ¹	zyu ⁶	mo ¹	faat ³	sek ⁶	tau ⁴
as	she	taking		magic		stone	
行	埋	去	釘	書	機	嗰	陣，
haang ⁴	maai ⁴	heoi ³	deng ¹	syu ¹	gei ¹	go ²	Zan ⁶
walk close	to		stapler			that time	

釘 書 機

deng¹ - syu¹ - gei¹

stapler

突 然

dat₆ / jin₄

suddenly

走

zau²

come

埋

maai₄

-ing

嚟，

lai₄

here

阿 魚

Aa₃ - Jyu²

Aa Fish

嚇 親。

haak₃ / can¹

frightened

當	佢	拎	魔	法	石	頭	去	吸
dong ¹	keoi ⁵	ling ¹	mo ¹	faat ³	sek ⁶	tau ⁴	heoi ³	kap ¹
as	she	take	magic	stone	to	absorb		
貓	仔，	貓	仔	冇	理	佢。		
maau ¹	zai ²	maau ¹	zai ²	mou ⁵	lei ⁵	keoi ⁵		
kitten	kitten	doesn't	care	her				

<p>「點 解</p>	<p>吸</p>	<p>唔 到</p>	<p>嘅？」</p>	
<p>dim² gaai²</p>	<p>kap¹</p>	<p>dou²</p>	<p>ge²</p>	
		<p>m₄</p>		
<p>why</p>	<p>absorb</p>	<p>cannot</p>	<p>(‘s)</p>	



當	佢	試	下	吸	住	鐵	嘅	間	尺
dong ¹	keoi ⁵	si ³	haa ⁵	kap ¹	zyu ⁶	tit ³	ge ³	gaan ³	cek ²
as	she	try	-ed	absorb	-ed	iron	('s)	ruler	
時，	間	尺	企	咗	起	身。			
si ₄	gaan ³	cek ²	kei ⁵	zo ²	hei ²	san ¹			
that time	ruler		stand	-ed	up				

阿 魚

Aa³ — Jyu²

Aa Fish

好

hou²

very

開 心，

hoi¹ — sam¹

happy

想

soeng²

want

再 試

Zoi³ / Si³

try again

其 他

taa¹
kei⁴

other

嘢。

je⁵

thing



當	佢	吸	椰子	嗰陣，	又	唔得
dong ¹	keoi ⁵	kap ¹	je ₄ zi ²	go ² zan ₆	jau ₆	dak ¹ m ₄
as	she	absorb	coconut	that time	again	not okay
喇。						
laa ₃						
(particle)						

阿 魚	好 想	知	點 解	會	噉。
Aa ₃ Jyu ²	hou ² soeng ²	zi ¹	dim ² gaai ²	wui ⁵	gam ²
Aa Fish	really want	to know	why	will	in this way



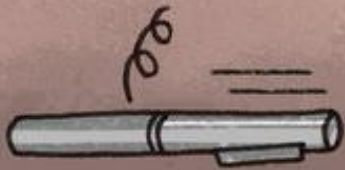
突然，		「叮」	一	聲，	原	來	阿	哥	返
		ding ¹	jat ¹	seng ¹			aa ³	go ¹	faan ²
dat ⁶ / jin ⁴				jyun ⁴ / loi ⁴					
suddenly		Ding!	a	sound	originally		elder brother		back
咗	屋企。								
zo ²	uk ¹ / kei ²								
-ed	home								

阿 魚		驚	到	跳	咗	起 身、	整	跌
Aa ₃ — Jyu ²		geng ¹	dou ₃	tiu ₃	zo ²	hei ² — san ¹	zing ²	dit ₃
Aa Fish		afraid	-ed	jump	-ed	up	make	fall
晒	啲	嘢。						
saai ₃	di ¹	je ⁵						
all	those	thing						



<p>阿 魚</p> <p>Aa₃ — Jyu²</p> <p>Aa Fish</p>	<p>好</p> <p>hou²</p> <p>very</p>	<p>唔 開 心，</p> <p>hoi¹ — sam¹</p> <p>m₄</p> <p>not happy</p>	<p>阿 哥</p> <p>aa₃ — go¹</p> <p>elder brother</p>	<p>最</p> <p>Zeoi₃</p> <p>most</p>				
<p>鍾 意</p> <p>Zung¹ — ji₃</p> <p>like</p>	<p>嗰</p> <p>go²</p> <p>that (measure)</p>	<p>支</p> <p>zi¹</p>	<p>筆</p> <p>bat¹</p> <p>pen</p>	<p>跌 咗</p> <p>dit₃ — zo²</p> <p>dropped</p>	<p>喺</p> <p>hai²</p> <p>at</p>	<p>床</p> <p>COng₄</p> <p>bed</p>	<p>下，</p> <p>haa₆</p> <p>below</p>	

佢	要	諗	辦	法	執	返	起	佢。
<i>keoi5</i>	<i>jiu3</i>	<i>nam2</i>	<i>baan6</i>	<i>faat3</i>	<i>zap1</i>	<i>faan1</i>	<i>hei2</i>	<i>keoi5</i>
<i>she</i>	<i>need to</i>	<i>think</i>	<i>a way</i>	<i>to pick up</i>	<i>back</i>	<i>-ed</i>	<i>it</i>	



佢	想	用	間	尺	擺	支	筆
keoi ⁵	soeng ²		gaan ³	cek ²	lo ²	zi ¹	bat ¹
she	want	to use	ruler		to take (measure)		pen
返	嚟，	點	知	推	得	仲	遠。
faan ¹		dim ²	zi ¹	teoi ¹	dak ¹		
	lai ⁴					zung ⁶	jyun ⁵
back		unexpectedly	push	(suffix)	even	far	



PRATHAM
BOOKS

啾啾
ham6
baang6
laang6



「叮」，

ding¹

呢 次

lei¹ - ci³

唔 係

m₄ / hai₆

又

jau₆

有

jau⁵

人

jan₄

返

faan¹

到

dou³

Ding!

this time

is not

again

have

people

back

to

屋 企，

uk¹ - kei²

home

而 係

*ji*₄ / *hai*₆

it is

阿 魚

*Aa*₃ *Jyu*²

Aa Fish

有

*ja*₅

have

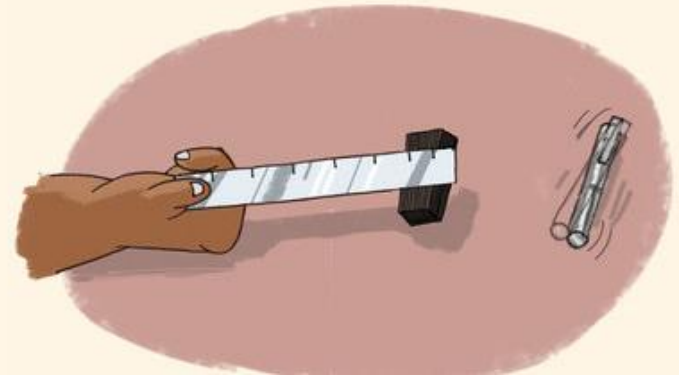
辦 法

*baan*₆ *faat*₃ *laa*₃

a way

喇！

(particle)



佢

用

魔

法

石

頭

吸

住

keoi⁵

jung⁶

mo¹ - faat³

sek⁶ / tau⁴

kap¹

zyu⁶

she

use

magic

stone

absorb

-ed

間

尺，

gaan³ - cek²

ruler

再	等	魔	法	石	頭	吸	住	支	筆。
Zoi ³	dang ²	mo ¹	faat ³	sek ⁶	tau ⁴	kap ¹	zyu ⁶	zi ¹	bat ¹
again	let	magic		stone		absorb	-ed (measure)	pen	



得 咗！

dak¹ zo²

got it

終 於

zung¹ jyu¹

at last

得 咗

dak¹ zo²

got it

喇！

laa³

(particle)



阿 魚	要	等	阿 哥	未	注 意	
Aa ₃ Jyu ²	jiu ₃	dang ²	aa ₃ go ¹	mei ₆	zyu ₃ / ji ₃	
Aa Fish	want	to wait	elder brother	not	pay attention to	
嗰 陣，	將	啲	嘢	放	返	好。
go ² zan ₆	zoeng ¹	di ¹	je ⁵	fong ₃	faan ¹	hou ²
that time	take	those	thing	put	back	well



阿	哥	一	返	到	嚟，	淨	係	見	到
aa3	go ¹	jat ¹	faan ²	dou3	lai ₄	zing ₆	hai ₆	gin3	dou ²
elder brother		once	back	-ed	to come	only		see	

有	個	椰子。
jau5	go3	je ₄ zi ²
there is(measure)	coconut	

<p>阿 魚</p> <p>Aa₃ — Jyu²</p> <p>Aa Fish</p>	<p>仲 係</p> <p>zung₆ / hai₆</p> <p>still</p>	<p>好 想</p> <p>hou² — soeng²</p> <p>really want</p>	<p>知，</p> <p>zi¹</p> <p>to know</p>	<p>嗰 個</p> <p>go² — go₃</p> <p>that</p>	
<p>魔 法</p> <p>mo¹ — faat₃</p> <p>magic</p>	<p>石 頭</p> <p>sek₆ / tau₄</p> <p>stone</p>	<p>係 咩</p> <p>hai₆ — me¹</p> <p>is what</p>	<p>嚟，</p> <p>lai₄</p> <p>(particle)</p>		

你	哋	知	唔	知	係	咩	嚟	啊?
		zi ¹		zi ¹		me ¹		aa ³
nei ⁵	dei ₆		m ₄		hai ₆		lai ₄	
you	know	don't know	is	what	(particle)			

《神秘的魔法石》係「𠵼啖𠵼粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。"Magic Block" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 "Magic Block" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from The Magic Block (English), written by Lavina Mahubani, illustrated by Rohit Karandadi, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=-ZuIAJvRUuI>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM
BOOKS

PRATHAM BOOKS
storyweaver